

Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.

Sommaire :

Programme commun à toutes les options : p. 1

Basque : p. 6

Breton : p. 12

Catalan : p. 17

Corse : p. 24

Créole : p. 29

Occitan : p. 34

Tahitien : p. 37

A – Composition en français sur un programme de civilisation : programme commun à toutes les options
(épreuve écrite de « composition en français sur un programme de civilisation »)

Le théâtre — pris au sens large des formes de représentations d'oralité collectives parvenues jusqu'à nous, du mystère médiéval à la farce radiophonique, en passant par le drame ou encore l'opéra — compte parmi les genres littéraires les plus anciens pratiqués dans les langues de France (XIV^e-XXI^e siècle). Mais il s'agit également d'un genre particulièrement plastique. Art de la scène, aristocratique ou populaire, il est aussi art de la rue, dans sa forme carnavalesque par exemple. Ses relations avec les lieux et les instances de pouvoir — politiques ou religieux notamment — déterminent une distance ou un rapprochement toujours signifiants. Art éphémère, matière collective, il pose de multiples questions. Pour quels publics est-il créé ? Dans quels contextes temporels et spatiaux, et selon quelles intentions ? Le rapport spécifique et nécessaire qu'il entretient avec la représentation en fait un genre qui pose non seulement des questions esthétiques (dans la pièce et/ou sur scène) mais aussi socioculturelles, socio-littéraires et, sociolinguistiques.

Ainsi, parce qu'il met littéralement la langue en scène, le théâtre est un acteur important de la diffusion et de la légitimation de la culture dans cette langue. Il est aussi le lieu de stratégies plurilingues qui vont de pair avec son effet de miroir sociolinguistique des sociétés, et avec son fonctionnement intersémiotique (textes, images, corps, sons) dans l'espace de jeu avec le public (salle de théâtre, place, rue, etc.). Le théâtre est un art du langage total : quelle part en prennent nos langues ?

En outre, la relation qui lie les multiples agents impliqués – autrices et auteurs, metteuses et metteurs en scène, actrices et acteurs, troupes, costumières et costumiers,

confectionneuses et confectionneurs de décors, musiciennes et musiciens, spectatrices et spectateurs, directrices et directeurs de lieux de représentations, autorités publiques ou religieuses, copistes, collecteurs, éditeurs, médias... — fait du théâtre une des pratiques artistiques les plus fortement soumises aux croisements des problématiques locales, régionales et nationales. Cette relation témoigne aussi de développements culturels impliquant des dialectiques entre savant et populaire, entre esthétique commune et esthétique marginale, entre art, connivence sociale, idéologie et militantisme.

Le théâtre a toujours eu un ancrage populaire dans la mesure où sa pratique peut être matériellement simple et peu coûteuse, et puisqu'il développe un art du *hic et nunc*, de la coprésence des corps sur scène et dans le public. Cette singularité socio-artistique du fait théâtral, parfois appelée « magie » du théâtre, s'est d'ailleurs renforcée depuis la concurrence avec d'autres expressions audiovisuelles (cinéma, télévision, internet). Elle a même contribué à le transformer en dispositif unique de réflexion identitaire.

De plus, les originalités et influences thématiques, esthétiques et rhétoriques dans les créations dramatiques permettent de saisir les évolutions de ce genre. Les phénomènes d'adaptations et de traductions — en/de/entre langues de France — permettent également d'appréhender les réseaux culturels internationaux qui sous-tendent ces développements culturels.

Que nous apprend le théâtre en langues de France ? Quelles sont ses évolutions sur le long terme ? Quelle place dans l'espace national a-t-il, ou peut-il, développer ? Quelles spécificités permet-il de lire entre les nombreux espaces culturels et linguistiques de nos langues ? En quoi le choix de la langue le démarque-t-il ou l'identifie-t-il ? Comment les pratiques théâtrales en langues de France s'inscrivent-elles dans la société française et ailleurs ?

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

Cette bibliographie vise à donner des pistes pour étayer la réflexion des candidats sur le thème au programme. Son étude exhaustive ne saurait constituer un impératif de la préparation. En outre, des références non mentionnées peuvent nourrir la réflexion.

Il est conseillé aux candidats d'inscrire leur réflexion dans le champ global des « langues de France », sans la restreindre à l'aire linguistique correspondant à leur spécialité. La présentation de la bibliographie « domaine » par « domaine » doit précisément inciter les candidats à s'assurer qu'ils enrichissent leurs références en parcourant les différentes aires.

Domaine basque :



- DOLHARE CALDUMBIDE, Katixa. "Le théâtre en langue basque : entre culture populaire et culture savante", in *Plumas*, n°5, 2024 [revue en ligne : <https://plumas.occitanica.eu/1280>]
- ETCHECOPAR ETCHART, Hélène. *Théâtres basques. Une histoire du théâtre populaire en marche...*, Gatzvain, 1996.
- GOENAGA, Aizpea, BAREA, Pedro, *Antzerkia-Le théâtre*, Etxepare Euskal Institutua, 2020.
- HERELLE, Georges. *Le théâtre comique : Chikitoak et Koblak, mascarades Souletines tragi-comédies de carnaval, sérénades charivariques, parades charivariques, farces charivariques. Etudes sur le théâtre basque*, Honoré Champion, 1925, 241 p.
- ITCAINA, Xabier. *La société du tambourin. Une histoire sociale de la musique à danser en Pays Basque (XVIIe-XXIe s.)*, Brepols, 2022.

Domaine breton :

- CHOPLIN, Cédric, GUILLEVIC, Myriam, LOARER Tristan, RANNOU, Pascal. *La littérature en langue bretonne des origines à nos jours*, Gourin, éditions des Montagnes Noires, 2024, 365 p.
- HÉLIAS, Pierre-Jakez. *Théâtre social*, édition breton-français de huit pièces écrites entre 1947 et 1966, Ronan Calvez et Mannaig Thomas, Brest : CRBC, 2015, 462 p.
- HUPEL, Erwan. *Brève histoire du théâtre en langue bretonne*, *Plumas* n°5, 2024, 23 p. <https://plumas.occitanica.eu/1447>
- LE BRAZ, Anatole. *Le Théâtre Celtique*, Paris : Calmann-Lévy, 1905, 544 p. https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_115/Le_ThAatre_Celtique_.pdf
- LE MENN, Gwenole. *Histoire du théâtre populaire Breton, XVe-XXe siècles*, Skol 79-80, 1983, 83 p. https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_179/histoire_du_thaatre_populaire_breton.pdf

Domaine catalan :

- BADOSA MONT, Cristina. « El teatre català a la Catalunya del Nord », *Revista de Girona*, n.º 268, p. 88-91, 2011.
- BERNARDÓ, Domènec & GRAU, Marie (Eds.). *Estudis escènics nord-catalans. Aïnes noves*, n°5, "Etudes sur le théâtre catalan en Roussillon", Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2018.

- MASSIP, Francesc. *Història del teatre català : dels orígens al 1800*, Tarragone, Arola Editors, 2007.
- Projecte de Recerca de les Arts Escèniques Catalanes (PRAEC).
<https://www.institutdelteatre.cat/ca/projectes/praec>
- VILA, Pep. *Teatre català del Rosselló. Segles XVII-XIX*, Barcelone, Curial Edicions Catalanes, 1989.

Domaine corse :

- GHERARDI, Eugène F.-X. *Les Lucciardi, Une famille corse de poètes et d'instituteurs*, Ajaccio, Albiana, 2010.
- POMONTI, Ange. *La littérature d'expression corse*, Ajaccio, Albiana, 2021.
- POMONTI, Ange. « *Le théâtre d'expression corse : quel rôle à l'aune du processus d'élaboration littéraire ?* », Plumas [En ligne], 5 | 2024, mis en ligne le 17 juin 2024, URL : <https://plumas.occitanica.eu/1406>.
- TALAMONI, Jean-Guy, *Littérature et politique en Corse*, Ajaccio, Albiana, 2013.
- VERDONI, Dominique, « *Les années 70 en Corse : un théâtre en quête de « je »* », Transcript, n°17, 2005 ' disponible sur le site INTERROMANIA (Centre culturel universitaire, Univ de Corse) avec de nombreux articles sur les productions littéraires en corse et en langues « périphériques ».

Domaine créole :

- CADJEE, Zareen. *Le théâtre réunionnais des années 70 à nos jours. Un topos du texte dramatique : esclavage et libération*, N°33, Francofonia, 2007, N°53
- CHALANGE, Sylvie, BERARD, Stéphanie (sous la direction de). *Emergences Caraïbes(s) : une création théâtrale archipélique*, L'Harmattan, 2010.
- RUPRECHT, Albina (sous la direction de). *Les théâtres francophones et créolophones de la Caraïbe*, L'Harmattan 2003.
- CESAIRE, Aimé. *La Tragédie du roi Christophe*, Présence africaine, réédition janvier 2020.
- CONDE, Maryse. *An tan révolisyon : elle court, elle court la liberté théâtre*, Editions de l'Amandier, 2015.
- ANDRIANJAFITRIMO, Valérie Magdelaine. « *Le théâtre comme rituel mémoriel : un discours sur la nation ?* » *TROPICS*, n° 4, *Discours artistiques du contemporain au prisme de l'océan Indien : fictions, critique et politiques*, revue en ligne, U. de La Réunion, 2018.
- MARIMOUTOU, Carpanin, « *Le théâtre réunionnais en langue créole* », Études créoles, 2015.

Domaine occitan :

- ALRANQ, Claude. *Théâtre d'oc contemporain*, Domens, 2002.
- FORÊT, Jean-Claude. « 17 — Robert Lafont dramaturge ». *Dire l'homme le siècle / Dire l'òmelosegle*, édité par Jean-Claude Forêt et al., Presses universitaires de la Méditerranée, 2022.
- GARDY, Philippe. *Langue et société en Provence au début du XIX^e siècle : le théâtre Carvin*, PUF, 1978.
- HENRARD, Nadine. *Le théâtre religieux médiéval en langue d'oc*, Droz, 1998.
- LOUVAT-MOLOZAY, Bénédicte. « Le théâtre français d'expression occitane du XVII^e siècle dans l'histoire du théâtre. L'exemple du 'Théâtre de Béziers' », *Revue d'Histoire du Théâtre*, 2016, n°270, tome 2, 19-32.

Domaine tahitien :

- DURBAN, Jean-François. *De la théâtralité en Polynésie Française*. Thèse de doctorat en Arts du spectacle, sous la direction de Marie-Pierre Jaouan-Sanchez. Université française du Pacifique, soutenue le 19/10/1999, publiée en deux ouvrages (Paris, L'Harmattan) : *Les acteurs de la tradition en Polynésie française*, et *Le substrat de la tradition en Polynésie française*.
- GOUPIL, Nahanny. *De Molière à Mairai ou de l'intérêt d'intégrer des pièces de théâtre polynésiennes dans l'enseignement du français à Tahiti*. Mémoire de Master 2, UPF (ESPEE), 2016-2017.
- REEA [née TURIANO], GOENDA. *Le comique dans la tradition orale et la littérature contemporaine tahitienne : vision du rire - vision du monde*. Thèse de doctorat en langues et civilisation océaniques, sous la direction de Bruno Saura, Université de la Polynésie française, soutenue le 01/09/2016.

B - Programme spécifique à chaque option

Option Basque

Programme de littérature (« épreuve écrite dans la langue de l'option portant sur le programme de littérature ou de civilisation du concours » ET épreuve orale d'« explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé, et pouvant comporter l'explication de faits de langue ») :

1. ETXEPARE Bernat. *Linguae Vasconum Primitiae*, 1545.
2. ETXEPARE, Jean. *Buruchkak*, Mame, Tours, 1910.
3. LUKU, Antton. *Antso Azkarra edo Miramamolinen esmeralda*, 1997.
4. JAIO, Karmele. *Aitaren etxea*, Elkar, 2019.

1. Sur Bernat ETXEPARE

ALTUNA, Patxi. *Versificación de Dechepare, Métrica y pronunciación*, Mensajero, Bilbo, 1979.

ALTUNA, Patxi. *Etxepareren hiztegia, Lexicón dechepariano*, Mensajero, Bilbo, 1979.

ALTUNA, Patxi. « Etxepare herri poeta », in ZZEE, *Euskal linguistika eta literatura bide berriak*, Deustuko Unibertsitatea, 1981, Deustu: 321-341.

ARCOCHA-SCARCIA, Aurelia. « Bernat Etxeparekoaren maitasunezko kopletaz », *Sancho el Sabio* 6, 1996, 211-234.

ARCOCHA-SCARCIA, Aurelia, OYHARCABAL, Beñat « Siglo XVI. Las primicias de las letras vascas », in *Historia de la literatura vasca*, 2008, *basqueliterature.com*.

LAFITTE, Pierre. « Quand parut la deuxième édition de "Linguae Vasconum Primitiae"? », *Gure Herria* 39, 1967, 348-350.

LAFON, René. *La langue de Bernard Dechepare*, BAP 7, 1951, 309-338.

LAFON, René. *Notes pour une édition critique et une traduction française de « Linguae Vasconum Primitiae » de Bernard Dechepare*, BAP 8, 1952, 139-180.

LAFON, René. *Vasconiana*, [René Lafonen artikulu bilduma], edizio prestatzaileak: J. Haritschelhar eta P. Charritton, testu hautaketa: H. Knörr, R. Gomez eta J. A. Lakarraren laguntzarekin, aitzin solasa, J. Haritschelhar & P. Salaburu, Euskaltzaindia, IKER 11, Bilbo, 1999.

ORPUSTAN, Jean-Baptiste. «Bernat Etxepare ta Arnalde Oihenart: ondoriotasunetik harat», *Iker* 8, Euskaltzaindia, Bilbo, 1993, 451-466.

OYHARCABAL, Beñat. «Ohar bat literatura historiografiaz: B. Etxepare Erdi Aroko autore?», *Jean Haritschelhar-i omenaldia, Iker* 21, Euskaltzaindia, Bilbo, 2008, 491-521.

URKIZU, Patri. «Bernard Lehet, euskal mezenas bat Bordelen XVI. mendean», *Lapurdum* IV, 1999, 107-114.

2. Sur Jean ETXEPARE

ALTONAGA, Kepa. *Etxepare Aldudeko medikua*, Euskaltzaindia, EHU, 2006.

CASENAVE, Jon. *De l'article de presse à l'essai littéraire : Buruchkak (1910) de Jean Etchepare*, Uned, 2002.

CASENAVE Jon. « Le livre en langue basque durant l'entre-deux-guerres », *Lapurdum* IV, 1999.

CASENAVE, Jon. « Le renouvellement de la prose basque à travers *Buruchkak* (1910) de Jean Etchepare », *Lapurdum* III, 1998.

CASENAVE, Jon. « L'autobiographie comme registre littéraire : Ameriketako orhoitzapenak de Jean Etchepare ». *Lapurdum* V, 2000, pp.283-292.

CASENAVE Jon. « Euskal literaturaren historia. Eredu berrituaren aurkezpen historiografikoa », *Euskera*, 2010, 801-821.

CASENAVE, Jon. « Euskal literaturaren historiaz Koldo Mitxelenak finkatu eredu historiografikoa », Koldo Mitxelenaren katedraren III. Biltzarra (éd. R. Gomez, J. Gorrotxategi, J. Lakarra, C. Mounole), EHU/UPV, 2013, 729-742.

CASENAVE, Jon. «Euskal literaturaren periodizazioa. Guneitsuak eta eskasak», *Euskera*, 58, 2, 2013, 557-575.

KORTAZAR, Jon. *Egungo euskal saiakeraren historia*, EHU, 2013.

LAFITTE, Pierre. « Notre maître M. le Dr Etchepare », *Gure Herria*, 1932.

OLCOMENDY, Argia. « Jean Etxepare eta eskola (1901-1926) », *Fontes Linguae Vasconum*, 130, 2020, 425-444.

OLCOMENDY, Argia. *Les procédés lexicaux dans Pilota Partida de Jean Etchepare Buruchkak*, 1910, Presses universitaires de l'UPPA, 2020.

3. Sur Antton LUKU

LANDART, Daniel. *Komediaz komedia Lapurdin eta Baxenabarren 1945-1970*, Elkar, 2019,.

LARZABAL, Piarres. *Piarres Larzabalen idazlanak*, 6, édition de Piarres Charritton, Elkar. 1996.

LIPUS, Ander. *Antzerkiaren labirintoan, I eta II*, Susa, 2023.

LUKU, Antton. *Libertitzeaz*, Pamiela, 2014.

OLAZIREGI, Maria Jose. « Euskal antzerki garaikideaz », *Lapurdum*, 2003, 389-426.

SHAKESPEARE, William. *Hamlet*, in *Oeuvres complètes: tragédies tome 1*, édition bilingue anglais-français, Gallimard, "Bouquins", 2023.

SHAKESPEARE, William. *Macbeth* et *Le roi Lear*, in *Oeuvres complètes: tragédies tome 2*, édition bilingue anglais-français, Gallimard, "Bouquins", 2023.

URKIZU, Patri. *Euskal teatroaren historia*, Kriselu, 1975.

URKIZU, Patri. *Teatro vasco. Historia, reseñas y entrevistas, antología bilingüe, catálogo e ilustraciones*, UNED, 2009,.

4. Sur Karmele JAIO

ARIZNABARRETA, Larraitz. "(Euskal)identitate eguneratuen mimesia: epika eta etika Karmele Jaioren Aitaren etxean", 83-139.OLAZIREGUI Maria Jose, ELIZALDE Amaia, *Karmele Jaioren literatura, emozio gorpuztua*, EHU, 2022.

TORRAS, Meri. "Eguneroko gorpuztasunaren generoak eta formak Karmele Jaioren Aitaren Etxea-n", 2022, 33-48.

OLAZIREGI, Maria Jose. "Iragan gatazkatsuen irudi espektralak Jaioren eleberrietan",



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme de la session 2027

2022, pp. 49-65.

OLAZIREGI, Maria Jose. "La casa del padre en ruinas. La narrativa de Karmele Jaio", Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures, 76:2, A Quarterly Journal in Modern Literatures, 76:2, 104-114.

Programme de civilisation (« épreuve écrite dans la langue de l'option portant sur le programme de littérature ou de civilisation du concours » ET épreuve orale d' « explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé, et pouvant comporter l'explication de faits de langue »):

La presse et les périodiques en langue basque (1848-1944)

En 1848, en publiant à Bayonne *Uscal-Herrico Gaseta* supplément de l'Ariel, Augustin Chaho ouvre la voie à la presse écrite en langue basque. A partir de la fin du XIX^{ème} siècle, les profondes transformations de la société font de la presse un acteur majeur de l'espace public. Dans un contexte de tensions sociales et politiques autour des questions de changements de régimes politiques, de politiques scolaires, de séparation entre les Eglises et l'Etat, le rôle de la presse s'explique par son audience et par le fait qu'elle traite de nombreux champs et contenus (politique, religieux, culturel, littéraire, agricole, etc.). Les raisons de la diffusion de la presse en langue basque, son influence sur la société basque, les modèles de langue proposés seront particulièrement intéressants à étudier. Une approche sociolittéraire et sociolinguistique permettra de mettre en évidence les contenus, les acteurs, la réception, et les enjeux de ce nouveau vecteur de la pensée, au Pays basque et dans la communauté basque outre-atlantique.

Bibliographie indicative pour la question de civilisation

ALBERT, Pierre. *Histoire de la Presse*, PUF, coll. « Que sais-je ? », 2003.

ALTZIBAR, Xabier. « Sarrera ». In Hiriart-Urruty, Jean : *Ni kazeta-egilea naiz. Artikulu, berri, istorio*, arg. Xabier Altzibar. Sutondoan sorta. Bilbao : Labayru ikastegia. Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa, 2004, 19-93.

ARKOTXA, Fermin. « 150^e anniversaire de l'Uscal-Herrico Gaseta », *Lapurdum III*, 1998, 125–154.

BIDEGAIN, Eneko. *Gerla handia, muga sakona : Lehen Gerla Mundialaren [1914-1918] hastapenak Euskalduna eta Euzkadi aldizkarietan*, Utrisquae Vasconiae, 2009.

CHARITTON, Piarres. « Eskualduna-ren mendeurrena Baionan », *Euskera* 32, 1987, 245–252.

DELPORTE, Christian. *Les Journalistes en France, 1880-1950. Naissance et construction d'une profession*, Seuil, 1999.

DIAZ NOCI, Javier. *Euskal prentsaren sorrera eta garapena, 1834-1939*, Donostia, Sociedad de Estudios Vascos, 1995, 298 p.

GOYHENETCHE, Jean. « Idéologies culturelles et espace social en Pays Basque de France à la veille de la Première guerre mondiale », *La Production sociale des espaces*, Université de Pau et des Pays de l'Adour, 1986.

LAFITTE, Pierre. « J.-B. Etcheberry Almanakaren aita (1806-1898) », *Gure Almanaka*, Bayonne, 1970.

LAFITTE, Pierre. « Eskual-astekariaren ixtorioa (1887-1969) », *Gure Herria Almanaka*, Bayonne, 1971.

LAFITTE, Pierre. « Jean Hiriart-Urruty (1859-1915) et les débuts du journalisme basque ». *Gure Herria* 43-6, 1971, 321–338.

OIHARTZABAL, Beñat. « Euskarazko kazetaritzaren lehen entseiua : A. Chahoren Euskal Herriko Gasetak (1848) ». In Patxi Altunari omenaldia. Mundaiz. 5. Donostia : Mundaiz, 1990.

TAUZIA, Pierre. « La presse dans les Basses-Pyrénées d'après l'enquête diocésaine de 1909 ». *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne* 130, 1974.

TAVERNIER, Eugène. *Du Journalisme, son histoire, son rôle politique et religieux*, Paris : H. Oudin, 1902, 337 p.

Épreuves orales :

- Épreuve de préparation de cours : **hors programme.**
- Explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue

Littérature : Même programme que pour la composition écrite.

Civilisation : Même programme que pour la composition écrite.



Option Breton

Littérature (« épreuve écrite dans la langue de l'option portant sur le programme de littérature ou de civilisation du concours » ET épreuve orale d' « explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé, et pouvant comporter l'explication de faits de langue ») :

1. ANONYME, *Buez Santes Nonn / Vie de Sainte Nonne* (manuscrit du XVème ou XVIème siècle). Édition breton-français établie par Émile Ernault, Revue Celtique, Tome VIII, pp. 230-301 puis pp. 405-491. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6211035q/f256.item#>
2. BOURGÈS, Aziliz, CLOAREC, Erwan, *Metamorfoz*, Brest : Emgleo Breiz, 2014, 110 p. <https://nakala.fr/10.34847/nkl.4b6fr7f2>
3. HELIAS, Per, *Mevel Ar Gosker*, Brest : Ar Falz, 1960, 88 p. <https://bibliotheque.idbe.bzh/document.php?id=mevel-ar-gosker-18010&l=fr>
4. RIOU, Jakez, *Gorsedd Digor*, Brest : Imprimerie du Château, 1928, 79 p. et gravures de Michel Mohrt, & réédition Landeda : Aber, 2010, 73 p.

Civilisation :

Place et rôle de l'art dramatique dans la revitalisation du breton au 21^è siècle.

« Elle niche où la langue ? » s'interrogeait la troupe brittophone Teatr Piba dans une de ses créations théâtrales en 2022. « Peut-être quelque part en Bretagne, sur la scène d'un théâtre ? » proposait comme réponse Erwan Hupel dans son article Brève histoire du théâtre en langue bretonne en 2024. La fédération C'hoariva regroupe et accompagne depuis 2005, bon an mal an, entre une dizaine et une quinzaine de troupes (amateurs et professionnelles) et plus généralement le théâtre en langue bretonne. L'association Daoulagad Breizh fait connaître depuis quarante ans, en salle, des films peu diffusés, notamment en breton (V.O. ou doublage) à des publics variés, adultes et scolaires, urbains et ruraux. Cependant que le premier quart du 21^è siècle a connu une accélération de l'attrition du nombre de bretonnants, il a également vu le développement des courts-



métrages de fiction, l'avènement de quelques longs métrages et des premières sitcoms et séries en breton, du doublage dans cette langue, productions qui sont diffusées sur France 3 Bretagne, Brezhoweb ou les chaînes privées locales. En 2024 a été créé le tout premier opéra (jazz, et plurilingue) où le breton tient une place importante. Les collectivités territoriales, en particulier la Région Bretagne, proposent des aides financières visant à : améliorer la diffusion de ce théâtre sur tout le territoire breton, particulièrement auprès du public scolaire ; apporter à la filière de production de fiction en breton une diversification thématique et scénaristique ; cofinancer des prestations de professionnels lors des créations de nouvelles pièces ; soutenir le développement et la diffusion des doublages et productions audiovisuelles à travers le FALB (Fonds d'Aide à l'Expression Audiovisuelle en Langue Bretonne). Dans un contexte qui a pu être décrit comme post-vernaculaire, la « consommation » mais aussi la pratique de l'art dramatique sous ses diverses formes (théâtrale, radiophonique, télévisée, Internet) peut-elle, outre son rôle culturel et récréatif, contribuer à revernaculariser la langue bretonne dans la vie quotidienne, en remettant en circulation des prosodies et registres langagiers désormais moins répandus parmi les personnes ayant acquis le breton en milieu éducatif, rapprochant ainsi des locutorats dits « traditionnels » et « nouveaux » ?

Bibliographie indicative :

Sources primaires (brève sélection de quelques autres œuvres) :

ANONYME, Sainte-Tryphine et le roi Arthur, mystère breton en deux journées et huit actes, édition breton-français, François-Marie LUZEL Quimperlé : Clairet, 1863, 453 p.

<https://bibnum.univ-rennes2.fr/items/show/334>

DUPUY, Yann-Fulub; Galnys pe Priz ar Gwad, Lannuon : An Alarc'h, 2018, 102 p.

GIOTTO, Mélanie ; Privezioù publik, pezh-c'hoari divyezhek uniseks, édition breton-français, Rennes : éditions Goater, 2016, 128 p.

HELIAS, Pierre-Jakez, Théâtre social, édition breton-français de huit pièces écrites de 1947 à 1966, Ronan CALVEZ et Mannaig THOMAS, Brest : CRBC, 2015, 462 p.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme de la session 2027

[LE BAYON, Joseph ; En Ozeganned, édition breton-français, Rennes : Francis Simon, 1908, 61 p.](#)

https://bibliotheque.idbe.bzh/data/pdf/2015_10_01/en_ozeganned_hoari_farsus_en_ur_loden_j_le_bayon_1908.pdf

[MALMANCHE, Tangi ; Ar Baganiz, Brest, Al Liamm, 1976 \[1931\].](#)

[ROZMOR, Naig, Ar Mestr, Brest : Brud Nevez-Emgleo Breiz, 2001.](#)

[Eilmammennoù / Sources secondaires :](#)

[AR MENN, Morgan. En ur lenn Tangi Malmanche, Landéda : ABER, 2015, 170 p.](#)

[BIHAN, Herve. Diwar-benn al lennegezh krennvrezhoneg, Al Liamm 441, 2020, p.34.](#)

[BOTREL, Alan. Études sur la vie de Sainte Nonne. Versification, personnages, syntaxe, thèse de doctorat sous la direction de Per DENEZ, université Rennes 2, 1994.](#)

[CHOPLIN, Cédric, GUILLEVIC, Myriam, LOARER, Tristan, RANNOU, Pascal ; La littérature en langue bretonne des origines à nos jours. Gourin : éditions des Montagnes Noires, 2024, 365 p.](#)

[FAVEREAU, Francis \(dir.\). Ar c'hoariva brezhoneg a-qozh hag a-nevez, Le théâtre en langue bretonne d'hier à aujourd'hui, Klask 8, Rennes : PUR, 200, 144 p.](#)

[GOURLAY, Patrick, Le Renouveau du théâtre populaire breton, Émile Cloarec, un républicain régionaliste à la Belle Époque, Spézet : Coop Breizh, 2016, 208 p.](#)

[HUPEL, Erwan, Brève histoire du théâtre en langue bretonne, Plumas n°5, 2024, 23 p.](#)

<https://plumas.occitanica.eu/1447>

[KERDRAON, Mikaela ;Tanguy Malmanche témoin du fantastique breton, Paris : Cit éditions, 1975, 141p.](#)



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme de la session 2027

[https://bibliotheque.idbe.bzh/ViewerJS/#../data/cle_174/tanquy_malmanc
he_tamoin_du_fantastique_breton.pdf](https://bibliotheque.idbe.bzh/ViewerJS/#../data/cle_174/tanquy_malmanc
he_tamoin_du_fantastique_breton.pdf)

[KERVELLA, Goulc'han; Hanter-kant vloaz zo dija, Al Liamm 264, 1991,
p.22.](#)

[LE BERRE, Yves, BLANCHARD, Nelly, CALVEZ, Ronan. Qu'est-ce que la
littérature bretonne ? : essais de critique littéraire, XVe – XXe siècles,
Rennes : PUR, 2006, 238 p.](#)

[LE BRAZ, Anatole. Le Théâtre Celtique, Paris : Calmann-Lévy, 1905, 544
p.
\[https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_115/Le_ThAatre_Celtique_.pdf\]\(https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_115/Le_ThAatre_Celtique_.pdf\)](#)

[LE DUC, Gwenaél. Les aspects médiévaux du théâtre populaire breton,
Oihenart n°16, 1999.
<https://core.ac.uk/download/pdf/11495821.pdf>](#)

[LE MENN, Gwenole. Histoire du théâtre populaire Breton, XVe-XXe siècles,
Skol 79-80, novembre 1983, 83 p.
\[https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_179/histoire_du_thaatre_populair
e_breton.pdf\]\(https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_179/histoire_du_thaatre_populair
e_breton.pdf\)](#)

[LE RUYET, Anaïs. 2024, Ar c'hoariva brezhonek, 1970-2024. Leurenniñ e
brezhoneg, leurenniñ ar brezhoneg : plas ar yezhoù arall, mémoire de
master, université Rennes 2.
<https://univ-rennes2.hal.science/dumas-04595939v1>](#)

[LOHIER, Louis. Le Théâtre breton de l'abbé Le Bayon, Annales de
Bretagne et des pays de l'Ouest, 1959, 66-4, 401-433.
\[https://www.persee.fr/doc/abpo_0003-391x_1959_num_66_4_2087\]\(https://www.persee.fr/doc/abpo_0003-391x_1959_num_66_4_2087\)](#)

[PIRIOU, Jean-Pierre. 1985, Une expérience de théâtre en langue bretonne
dans le Trégor de 1959 à 1965, Annales de Bretagne et des Pays de
l'Ouest, 92-3, pp. 289-308.
\[https://www.persee.fr/doc/abpo_0399-0826_1985_num_92_3_3193\]\(https://www.persee.fr/doc/abpo_0399-0826_1985_num_92_3_3193\)](#)

[URBAN, Eva. La philosophie des Lumières dans le théâtre breton : tradition
et influences, Rennes :](#)



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme de la session 2027

TIR, 2019, 108 p.

Autres ressources :

DANIELLOU, Soazig, Botoù-koad dre-dan, film documentaire de 52mn sur l'histoire de la troupe Strollad Ar Vro Bagan dans l'euphorie des années

1970. VOSTF. France 3 Bretagne.

<https://www.youtube.com/watch?v=q5n8WYsmDXA>

HELIAS, Pierre-Jakez, Manuscrits, tapuscrits et carnets en ligne :

<https://bibnumcrbc.huma-num.fr/collections/show/3>

Sélection sitographique indicative :

https://www.brezhweb.bzh/Ken-tuch_306.html

<https://www.breizhvod.com/br/>

<http://www.daoulagad-breizh.org/>

<https://www.dizale.bzh/accueilbr.html>

<https://heklevpodkast.bzh/-Piv-omp-?lang=br>

<https://www.jeanmariemachado.com/projet/la-falaise-des-lendemain/>

<https://www.lairedu.fr/media/video/concert/opera-la-falaise-des-lendemain/>

<https://lannvraz.kalanna.com/>

<https://www.legroupeouest.com/les-films/noz/>

<https://www.teatr-brezhonek.bzh/>

<https://www.teatrpiba.bzh/br/>

<https://www.tebeo.bzh/video/fin-ar-bed-saison-2-episode-1/>

<https://www.radiokerne.bzh/br/faltazi-radio/>

Épreuves orales :

- Épreuve de préparation de cours : **hors**

programme.

- Explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et

pouvant comporter l'explication de faits de langue.

Littérature : Même programme que pour la composition écrite.

Civilisation : Même programme que pour la composition écrite.

Option Catalan

Littérature (« épreuve écrite dans la langue de l'option portant sur le programme de littérature ou de civilisation du concours » ET épreuve orale d' « explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé, et pouvant comporter l'explication de faits de langue ») _:

- OLLER, Narcís. *La Febre d'or*, edició a cura de Gemma Bartolí, Barcelone, Barcino, 2023.
- MARÇAL, Maria-Mercè. *Llengua abolida. Poesia completa 1973-1998*, Barcelona, La Butxaca, 2017.
- PONS, Josep Sebastià. *Poesia catalana completa*, a cura d'E. Ayensa, Girona, Edicions de la Ela Geminada, 2019.

Civilisation (« épreuve écrite dans la langue de l'option portant sur le programme de littérature ou de civilisation du concours » ET épreuve orale d' « explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé, et pouvant comporter l'explication de faits de langue ») :

Thème : « Féminismes des années soixante à aujourd'hui »

Épreuves orales :

- Épreuve de préparation de cours : **hors**

programme.

- Explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue.

Littérature : même programme que pour la composition écrite.

Civilisation : même programme que pour la composition écrite.

Indications sur le programme de l'épreuve :

Littérature (épreuves écrite et orale en langue de l'option), éléments de bibliographie :

Sur ***La Febre d'or*** de Narcís Oller :

Édition de référence :

OLLER, Narcís, *La Febre d'or*, edició a cura de Gemma Bartolí, Barcelone, Barcino, 2023.

Sur ***Llengua abolida. Poesia completa 1973-1998*** de Maria-Mercè MARÇAL:

Édition de référence :

- MARÇAL, Maria-Mercè *Llengua abolida. Poesia completa 1973-1998*, Barcelona, La Butxaca, 2017.

Critique littéraire et essai:

- MARÇAL, Maria-Mercè, *Sota el signe del drac, Proses 1985- 1997*, Barcelona, Proa, 2004.

Bibliographie critique :

- CALVO, Lluís. «Maria-Mercè Marçal o la fusió dels pols: cos, alteritat, desig », *Reduccions*, n° 89-90, 2008, p. 90-119.
- CLIMENT, Laia. *Maria Mercè Marçal, cos i compromís*, València/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Sanchis Guarner), 2008.
- CORRONS, Fabrice, FRAYSSINHES RIBES, Sandrine (coords.), *Lire Maria-Mercè Marçal. À propos de « Bruixa de dol » / Llegir Maria-Mercè Marçal. Sobre « Bruixa de dol »*, Canet, Trabucaire, 2012.
- GÜELL, Mònica, « Maria-Mercè Marçal, une voix nouvelle et singulière dans la poésie catalane des années 70 », *in* Jacques Terrasa, Mònica Güell & Nancy Berthier (dirs.),



Barcelona 70's. Antifranquisme & contreculture, Paris, Éditions Hispaniques, 2020, p. 87-98.

- RIBA SANMARTÍ, Caterina. *Maria-Mercè Marçal. L'escriptura permeable*, Vic, Eumo Editorial, 2014.
- SEGARRA, Marta. « La comunitat de les amants: el desig com a expropiació », *IV Jornades Marçalianes*, Fundació Maria-Mercè Marçal (Col·lecció Quaderns, 4), 2013, p. 55-73.

Sur la métrique:

BARGALLÓ Josep, *Manual de mètrica i versificació catalanes*, Barcelona, Empúries, 2007

Sitographie:

Site de la Fundació Maria-Mercè MARÇAL : <http://fm-mm.cat/>

Sur **Poesia catalana completa** de Josep Sebastià Pons

- AYENSA, Eusebi. *La mel del record. Estudi i edició crítica de la Faula d'Orfeu, de Josep Sebastià Pons*. Perpinyà: Presses Universitaires de Perpignan [Col·lecció Joan Lluís vives, 2], 2018.
- BOU, Enric. «Verdaguer, Talrich i Maragall en els orígens de Josep Sebastià Pons com a poeta català», *Catalan Review*, núm. 22 (2008), p. 95-111.
- BRADICIC, Matea. «Una proposta de lectura unitària : *Cantilena*, de Josep Sebastià Pons», *Revista de Catalunya*, núm. 286 (abril-juny de 2014), p. 179-194.
- CAMPS, Cristià. *Poesia completa de Josep Sebastià Pons*, Edició crítica Barcelona : Columna, 1988.
- CAMPS, Christian, PETIT, Jean-Marie. (eds) *Actes du Colloque International Josep Sebastià Pons 14-15 novembre 1986*. Tolosa: Centre d'Études Occitanes i Association des Amis de J. S. Pons, 1987.
- COMAS, Antoni. «La poesia de Josep Sebastià Pons i l'excessiva delicadesa de Tomàs Garcés», dins *Mirador: Estudis sobre literatura i historia dels Països Catalans*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985, p. 128-136.
- DALMAU, Teresa, GRAU, Marie. (eds) *Actes du colloque "1914. La guerre des écrivains roussillonnais – La guerra dels escriptors rossellonesos"*, Ille-sur-Tet, 3-4 octobre 2014, Université de Perpignan, Amics de la Casa Samsó. Perpignan : Cahiers de l'Université de Perpignan, n°43, 2016.



- GARCÉS, Tomàs. «Vida i poesia de Josep Sebastià Pons», *Serra d'Or*, núm. 282 (abril de 1963) p. 29-33, article publicat el mateix any en els números 463-464 de *Tramontane* (p. 1-22).
- GRAU, Marie. « Josep Sebastià Pons: La treille i la parra (un escriptor rossellonès entre dues llengües) », *Encesa Literària*, núm. 7 (1er trimestre de 2019), p. 47-53.
- GUITART BLANCH, J. I.— *Sobre Roses i xiprers, de Josep Sebastià Pons. L'empremta maragalliana en la poesia rossellonesa*. Girona: Documenta Universitària, 2016.
PLA, Josep. «Josep Sebastià Pons, poeta (1886-1962)», dins *Obra Completa*, vol. XXI [Homenots.Tercera sèrie]. Barcelona: Destino, 1972, p. 467 – 509.
- ROUQUETTE, Yves. *Josép Sebastià Pons: Choix de textes, bibliographie, portraits, fac-similés*. Paris : Seghers [Poètes d'aujourd'hui, 97], 1963.
- SUSANNA, Àlex, «Pròleg» a *Josép Sebastià Pons. Poesia completa. Edició crítica de C. Camps*. Barcelona : Columna, 1988, p. IX-XVIII.
- VALLS, Miquela. «L'Albera de Josep Sebastià Pons», dins X. Luna-Batlle (ed.), *L'Albera i el patrimoni en l'espai transfronterer*. Col·loqui internacional (Figueres, 1-2 d'abril de 2004). Figueres: Consell Comarcal de l'Alt Empordà, 2015, p. 291-309.
- VERDAGUER, Pere. *Joseph -Sébastien Pons- Josep Sebastià Pons. Présentation et anthologie*. Perpinyà : Publications de l'Olivier [Classiques Roussillonnais], 2001.
- VILALLONGA, Mariàngela. « Josep Sebastià Pons, Maria Àngels Anglada i Josep Pla, una trobada literària », *Cahiers des Amis du Vieil Ille Ila [Diada Ponsiana "Pons, país i llengua", Actes du Colloque / Actes del Col·loqui Ille / Illa. / 7/9/2012]*, núm. 1999 (desembre de 2012), p. 70- 84.

Civilisation

« Féminismes des années soixante à aujourd'hui »

Après la Seconde Guerre Mondiale, le féminisme prend une nouvelle ampleur au niveau mondial, avec les oeuvres de Simone de Beauvoir et de Betty Friedan et des mouvements comme le « Women's Liberation » aux Etats-Unis. Cette prise de conscience pénètre dès les années 1960 les territoires catalanophones, grâce, surtout, à Maria Aurèlia Capmany, qui publie en 1966 *La dona a Catalunya* et en 1973 *El feminisme a Catalunya*. C'est d'ailleurs dans la capitale catalane, Barcelona, que, dans les années 1970, le militantisme du territoire catalanophone d'Espagne va se concentrer principalement, en lien avec les autres mouvements anti-franquistes de libération qui participent à la Transition démocratique.

En Catalogne du Nord, dans un contexte français à la fois proche et distinct de la situation en Espagne, la chanteuse Teresa Rebull contribue à donner aux femmes une présence culturelle relativement forte, aux côtés de jeunes artistes de la *Nova cançó rossellonesa*. En Andorre, la cause féministe se cristallise en particulier autour du droit de votes des femmes, qu'elles obtiennent en 1973, et la femme acquiert une visibilité dans les organes de pouvoir à travers le visage de Lúdia Armengol.

En Espagne, l'avènement du « Partido Feminista », l'organisation à Barcelona des Journées sur l'émancipation féminine (1979), le Patriarcat (1980) consolident le mouvement féministe qui prendra une part de plus en plus active à la scène publique des années 1980 et 1990.

Au cours de ces deux dernières décennies, l'activisme culturel se traduit également par l'émergence et la consolidation de nouvelles voix qui mettent en avant la condition féminine. Dans le domaine littéraire, dans les arts visuels et au théâtre. Quant au cinéma, si la

présence des réalisatrices est encore faible, il faut souligner la multiplication de personnages féminins complexes et puissants dans la filmographie de Ventura Pons et dans des séries télévisées de TV3 ou de Canal 9.

Le XXI^{ème} siècle marque une accélération des revendications – depuis la rue, les réseaux sociaux et les différents lieux de représentativité institutionnelle, et à travers la multiplication d'organismes sur la place de la femme – et un tournant épistémologique symbolisé par l'engouement pour les études sur le genre (initiées notamment par Judith Butler). Les femmes occupent à présent le devant de la vie institutionnelle (Laura Borràs, Ada Colau, Mònica Oltra, Francina Armengol, Hermeline Malherbe). Les causes féministes se multiplient dans le sport et dans l'ensemble des pratiques culturelles de l'espace catalanophone : littérature; musique, arts de la scène, théâtre, arts visuels et graphiques et dans l'audiovisuel (place des femmes dans les émissions d'information ou de débat et séries féministes).

Les manifestations et autres actions récentes en écho aux actions du FEMEN ou au phénomène planétaire du #MeToo démontrent la force actuelle des mouvements féministes. Ces derniers passent également depuis quelques années par un important courant sociétal autour de la mémoire historique : augmentation du nombre des colloques, publications et initiatives associatives et institutionnelles visant à lutter contre la « cryptogynie », à savoir l'invisibilisation des femmes dans l'Histoire. Le candidat veillera à articuler les tendances du féminisme et les singularités catalanes, par exemple dans le rapport à la question nationale (nationalisme / indépendantisme). Ces analyses, fondées sur des exemples précis des divers aspects cités *supra*, tiendront compte des différences sociales entre les territoires et de l'évolution des problématiques identitaires dans les sociétés occidentales depuis les années 1960.

Bibliographie primaire :

- CAPMANY, Maria Aurèlia. *Obra completa 7. La dona*, Barcelona, Columna, 2000.
- FARRÉ, Natza. *Curs de feminisme per microones*, Barcelona, Ara Llibres, 2016.
- MARÇAL, Maria-Mercè, *Contra la inèrcia: textos polítics (1979-1980)*, Barcelona, Comanegra, 2019.
- OLID, Bel. *Feminisme de butxaca. Kit de supervivència*, Barcelona, Angle Editorial, 2017.



- ROIG, Montserrat. *El feminismo*, Madrid, Salvat Editores, 1984.

Bibliographie secondaire :

Ouvrages/Numéros de revue :

- BIRULÉS, Fina. *Entre actes entorn de la política, el feminisme i el pensament*, Canet, Trabucaire, 2014.
- CHARLON, Anne. *La condició de la dona en la narrativa femenina catalana : (1900-1983)*, Barcelona, Edicions 62, 1990.
- COMBES, Christian, BERTRAND, Nicole. *De l'ombre à la lumière. Femmes d'artisan et de commerçant*, Canet, Trabucaire, 2021.
- ESCARTIN, Joana Maria, R. SERRANO ESPASES, Aina, *La dona en la Mallorca contemporània*, Palma de Mallorca, Documenta Balear, 1997.
- FOGUET I BOREU, Francesc. *Maria Aurèlia Capmany, escriptora compromesa (1963-1977)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2018.
- FRANCES DIEZ, M. Àngels. *Montserrat Roig : feminisme, memòria i testimoni*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012.
- GODAYOL, Pilar. *Feminismes i traducció (1965-1990)*, Lleida, Punctum, 2020.
- GÜELL, Mònica (coord.). *Literatura en femení del segle XXI : tradició i nous llenguatges, Catalonia*, n° 23, 2018, <http://www.crimic-sorbonne.fr/catalonia-23>
- IDEM QUESTION DE GENRE, *Le matrimoine catalan, 66 femmes / El matrimoni català, 66 dones*, Canet, Trabucaire, 2013.
- JULIÀ, Lluïsa (coord.). *Feminismes: Subjectes del nou mil·lenni*, Revista de Catalunya, n° Extra 6, 2020.
- LACUEVA LORENZ, Maria. *Les dones fortes. La narrativa valenciana sota el franquisme*, Valence, Institució Alfons el Magnànim, 2019.
- NICOLAU JIMENEZ, Adriana. *Feminismes al teatre català contemporani (2000-2019)*, Universitat Oberta de Catalunya, 2021, <https://www.tdx.cat/handle/10803/671649>
- PORTA ABAD, Carme (dir.). *La catifa vermella. Dones en primera línia de la política institucional*, Canet, Trabucaire, 2016.
- RIFA, Jean. *Femmes et hommes du Roussillon – Volume 2*, Canet, Trabucaire, 2011.
- RIFA, Jean. *Hommes et Femmes du Roussillon – Volume 3*, Canet, Trabucaire, 2018.
- RODO DE ZARATE, Maria, JORBA GRAU, Marta, FORADADA, Mireia, BATLLE MANONELLES, Ares, *Terra de ningú: perspectives feministes sobre la independència*, Barcelona, Pol·len Edicions, 2018.



- ROSSELLO, Miquel, TROBAT, Antoni (coords.), *Nou sobiranisme i feminismes: Identitat i democràcia al segle XXI*, Palma (Mallorca), Lleonard Muntaner, 2019.
- TORMO, Jordi. *Isabel-Clara Simó, una veu lliure i compromesa*, Barcelona, Ara Llibres, 2020.
- VERGE MESTRE, Tània. *Dones a les institucions polítiques catalanes. El llarg camí cap a la igualtat (1977-2008)*, Alacant, Publicacions de la Universitat d'Alacant : Institut de Ciències Polítiques i Socials, 2009.
- SEGURA SORIANO, Isabel. *Barcelona feminista 1975-1988*, Barcelona, Ajuntament de Barcelona, 2019.

Articles ou chapitres d'ouvrage :

- BASSAS, Assumpta, GONZALEZ MADRID, María José. « Las artistas y el Pop Art en Cataluña en la década de 1960: Carme Aguadé, Silvia Gubern, Mari Chordà », *Asparkia : Investigació feminista*, N° 38, 2021, p. 315-340.
- BERGÈS, Karine. «Del antifranquisme al feminisme. Reflexiones sobre la consolidación de una contracultura feminista en la Barcelona de los setenta », in Jacques Terrasa, Mònica Güell & Nancy Berthier (dirs.), *Barcelona 70's. Antifranquisme & contreculture*, Paris, Éditions Hispaniques, 2020, p. 67-84.
- CHARLON, Anne. « El feminisme en la narrativa catalana contemporània », *L'Aiguadolç*, n° 4, 1987, p. 9-30.
- FERRE BALDRICH, Meritxell. *El Maig de les dones : el moviment feminista a Catalunya durant la Transició*, Tarragone, Arola Editors, 2018.
- FRANCES DIEZ, M. Àngels. « La represa de la paraula : influència del feminisme en la literatura catalana actual », *Feminismo/s*, n°1, 2003, p. 117-134.
- MACH I BUCH, Àngels. « Les dones i la ciència al Pirineu, el cas d'Andorra », *Ripacurtia*, n° 3, 2005, p. 109-38.
- ORELL VILLALONGA. Jordi. « Figes d'un altre paner: Una mirada feminista a la tradició des de Menorca », *Caramella: revista de música i cultura popular*, n° 44, 2021, p. 67-69.
- ORIOL CARAZO, Carme. « L'estudi de la literatura popular catalana des d'una perspectiva de gènere », in Montserrat Bacardí Tomàs, Francesc Foguet i Boreu, Enric Gallén Miret, *La literatura catalana contemporània: intertextos, influències i relacions*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans/Societat Catalana de Llengua i Literatura/Universitat Autònoma de Barcelona, 2013, p. 197-209.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

Liberté
Égalité
Fraternité

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme de la session 2027

- PASQUAL I ESCRIVÀ, Gemma. « Dones: autores i protagonistes de la literatura infantil i juvenil », *Literatures*, segona època, n° 6, 2008, p. 29-44.
- VERDUGO MARTI, Vicenta. « Prácticas políticas y movimiento feminista en el País Valenciano (1976-1982) », in Ana M. Aguado, Teresa María Ortega López (coords.), *Feminismos y antifeminismos: culturas políticas e identidades de género en la España del siglo XX*, Valencia, PUV, p. 333-358.

Option Corse

Même programme pour l'épreuve écrite de composition en corse et l'épreuve orale d'explication de texte. L'épreuve orale de préparation de cours est hors-programme.

Thématique : Théâtres et spectacles vivants en langue corse

Œuvres au programme :

1. VATTELAPESCA, Petru. **A Signora Pirichiocchiula.**

(disponible sur le site de la M3C Médiathèque Culturelle de la Corse et des Corses, <https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/7440>), UMR CNRS 6240 LISA UCPP.)

2. Regroupement :

NOTINI, Ghjannettu.

- **A pulitica**, <https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/7436>
- **I successi di Natale Zucconi** <https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/4854>)
- **Arcanghiula** <https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/3788>. Teatru comicu(3 comédies)

3. Regroupement :

THIERS, Ghjacumu et CINI, Marco, in Quaterni teatrini, collection, recueil contenant six pièces de théâtre. 172 pages. Editions Albiana/ CCU (Università di Corsica), 2007.

a) Baruffe in Mariana, o Dionomacchia 2000.

b) Ghjudice di a Malapaga ou La nation corse entre dans l'histoire.

Les 2 pièces a, b, sont en version intégrale numérique,
<https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/74875>

Bibliographie indicative



Ouvrages Généraux :

Bibliographie indicative Références générales sur le théâtre et les spectacles vivants :

- BLERALD, Monique, DANGLADES, Mylène dir. Actes du colloque international *Bals masqués de Guyane et d'ailleurs 'identités et imaginaires carnavalesques en question*, Orphie, 2020
- CANDAU, Joël. *Anthropologie de la mémoire*. PUF, que-sais-je?, Paris, 1996.
- LARTHOMAS, Pierre. *Le langage dramatique*, quatrième édition PUF, Paris, [1972] 2016.
- FOURNIER, Laurent Sébastien, dir. *L'inventaire des fêtes en Europe*, L'Harmattan, 2017
- SARRAZAC, Jean-Pierre. *Poétique du drame moderne*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 2012.
- SZONDI, Peter. *Théorie du drame moderne*, coll. « Penser le théâtre », Belval, Éd. Circé, [1956] 2006.
- VIALA, Alain. *Histoire du théâtre*, PUF, Que sais-je, Paris, édition 2017.

Ouvrages spécifiques du domaine corse

- ARRIGHI, Jean-Marie. art. « *La littérature corse* », Encyclopaedia Corsicae, volume III, p. 819, Éditions Dumane, A Petraserena, 2004.
- ARRIGHI, Jean-Marie. *Histoire de la langue corse*, Gisserot, Paris, 2002.
- CESARI Stefanu. *Le théâtre de Tognotti*, mémoire de DEA, Université de Corse, 2002
- COLONNA, Romain. *Les paradoxes de la domination linguistique*, L'Harmattan, Paris, 2013.
- COMITI, Jean-Marie. *La langue corse entre chien et loup*, L' Harmattan, Paris, 2005
- DESANTI, Paul ; GUERRINI, Philippe. *Sciaccati à Shakespeare*, Collection Quaterni teatrini Albiana/CCU UCPP, 2003.
- DI MEGLIO, Alain. « *De l'exigüité à la continuité : une expression littéraire corse forte de ses réalités* », Les langues de France au XXI^e siècle : vitalités sociolinguistiques et dynamiques culturelles, L'Harmattan, Paris, 2006.
- DI MEGLIO, Alain. « *Scunfini literarii corsi : una sprissioni dinamica in u so ambiu plurali* », *Liber Amicorum, Mélanges offerts au professeur J. Fusina*, Biguglia, 2009, Stamperia Sammarcelli, p. 125-132.
- DI MEGLIO, Alain, SORBA, Nicolas. *Trente ans de didactisation du corse. Ce que nous dit l'édition de manuels depuis 1974*. Lengas, 83, 2018.
- DI MEGLIO, Alain. « *De l'exigüité à la continuité : une expression littéraire corse forte de ses réalités* », Les langues de France au XXI^e siècle : vitalités sociolinguistiques et dynamiques culturelles, L'Harmattan, Paris, 2006.



- DI MEGLIO, Alain. « *Éléments de continuité et de rupture* » in Cuntesti (regards sur le texte corse : langue, littérature, société), Albiana/CCU, Ajaccio, 2000.
- Dictionnaire historique de la Corse, sous la direction de SERPENTINI A.-L., Ajaccio, Albiana, 2006.
- Fert'Îles – *Temps et espaces insulaires en littérature*, Université de Corse, Stamperia Sammarcelli, Biguglia, 2013.
- ETTORI, Fernand. Articles dans Le Mémorial des Corses (6 volumes 1982-1984) Ajaccio, Albiana, 1982.
- FRANCHI, Jean-Joseph. Prosa d'oghje, Ajaccio, CRDP de Corse, 1998.
- FUSINA, Jacques. *Écrire en corse*, Klincksieck, Paris, 2010.
- GHERARDI, Eugène. *Esprit corse et romantisme*, Albiana, Ajaccio, 2005.
- HODENCQ, Christelle. *Une « certaine » histoire du Théâtre (en) Corse à partir de l'expérience singulière du Teatru paisanu de Dumenicu Tognotti*, Art et histoire de l'art Univ Sorbonne. 2018. (dumas-02870239), mémoire de Master téléchargeable sur DUMAS Identifiants HAL Id : dumas-02870239, version 1.
- LICCIA, Jean-Christophe. *Jeux, musique, danse et théâtre en Corse*, éditions Alain Piazzola, 2019, Ajaccio.
- MARCHETTI, Pascal, *La corsophonie, un idiome à la mer*, Albatros, 1992, Le Mémorial des Corses, Vol.7, Chapitre 4, Albiana, Ajaccio, 1999.
- NOTINI, Ghjannettu. *Teatru comicu* prefaziu di Ghj. Yvia-Croce, libreria corsa, 1972
- NICOLI, Marie-Jeanne. « A la recherche d'un passé théâtral », Le Mémorial des Corses vol. 7, Albiana, Ajaccio, 1999.
- NIGAGLIONI, Michel-Edouard. « Quatre siècles de reposoirs de la Semaine Sainte en Corse : Sepolcri e Cartelami (XVIe-XXe siècles), in Boggero Franco — Sista Alfonso (edd.), *Il teatro dei Cartelami*, Genova Sagep Editori, 2012.
- OTTAVI, Pasquale. « *A criazione littararia in lingua corsa in le so diverse sprissione* », in Liber amicorum, mélanges à Jacques Fusina, Sammarcelli, Biguglia, 2009.
- PAOLINI, François-Marie. *La Passione di Gesù Cristo*, Drama del secolo XVIII composé da un autore corso probablementement a Orezza, corretto e pubblicato dal P. Francesco Maria Paolini francescano, Bastia, Imprimerie Moderne, 1936.
- PIETRERA, Ange-Toussaint. *La Corse Mythes fondateurs et imaginaire national*. Albiana, Ajaccio, 2023.
- POLI, Gisèle. *Le carnaval à Poggio di Nazza*, éditions Alain Piazzola, Ajaccio, 2009.
- POMONTI Ange. *La littérature d'expression corse entre tradition, politique et modernité*, Albiana, Ajaccio, 2021.
- ROGLIANO-DESIDERI, Agnès. *Imaginaire du conte : le carnaval et les masques, Corse et Méditerranée*. Loxias 3 (févr. 2004) Eclipses et surgissements de constellations mythiques. Littératures et contexte culturel, champ francophone (2e partie). Loxias, 2004.
- SORBA, Nicolas. *Parlons polynomie*, L'Harmattan, 2019.
- THIERS, Jacques. *Papiers d'identité(s)*, Ajaccio, Albiana, [1989] 2008.
- TOGNOTTI, Dominique. *Par-delà le théâtre. Culture et politique en Corse (1972-1991)*,



Pietraserena, Éd. Dumane, 2010.

- TOMMASEO, Niccolò. *Canti corsi, traduction Evelyne Luciani* Albiana, Ajaccio, 2023.
- TOMMASEO, Niccolò. *Canti corsi*, A cura d'Annalisa Nesi, Guanda, 2020.
- VERDONI, Dominique. *Quaterni teatrini*, Albiana/CCU, 2008 *Disponible en version numérisée sur le site de la M3C UMR CNRS 6240 LISA*.

Anthologies et sources :

- ARRIGHI, Jean-Marie, *Histoire de la langue corse*, Gisserot, Paris, 2002.
- Atti di a ghjurnata di a lingua corsa in Cervioni l'8 aostu 1998 *Teatru è teatrini* (Petru Mari) ADECEC, 1998.
- Bonanova, rivista literaria, CCU Università di Corsica (tous les numéros disponibles en version pdf site de la M3C, UMR CNRS 6240 LISA).
- CECCALDI, Mathieu. *Anthologie de la littérature corse*, Klincksieck, Paris, 1973.
- FRANCHI Ghjan Ghjaseppiu. *Prosa d'oghje*, CRDP Corse, Ajaccio, 1998.
- MENOZZI Petru Santu ; MATTEI Julian ; PIETRA, Ange-Toussaint. *Antulugia di a Corsica literaria*, Albiana, Ajaccio, 2020.
- TALAMONI, Jean-Guy. *Antulugia bislingua di a literatura corsa*, DCL, Ajaccio, 2008.
- YVIA-CROCHE Hyacinthe. *Anthologie des écrivains corses*, Cynos et Méditerranée, Ajaccio, 1987.
- Site INTERROMANIA : toutes les sources sur le théâtre. <https://www.interromania.com/fr/> -
- Site M3C tous les Quaterni teatrini thématiques sont disponibles en version numérisée.
- Site de la BU UCPP fondu corsu
- Site Canopé Corsica, educorsica.
- TEATRU CORSU-U TEMPU DI U PRUFESSIUNALISIMU émission Ghjenti, Via Stella INA, 2013.

Références spécifiques :

- AAVV [Musée de la Corse], Moresca, images et mémoire du Maure, Corte, Editions Musée de la Corse, 1998.
- BATTISTELLI, Sonia, NICOLI, Agata, SANTINI, Don-Mathieu. "Récits mythiques traditionnels corses : un patrimoine immatériel au service de la valorisation des territoires." CIST2018 - Représenter les territoires / Representing territories, Collège international des sciences territoriales (CIST), Rouen, France, Mar 2018, pp.419-424, hal-01854375.
- FRANCHI, Ghjuvan Ghjaseppiu (Anna-Maria Franchi, Marianna Gianni). *E fole di mamma*, sans ed, 1981. (Ouvrage numérisé disponible auprès de la plateforme M3C de l'Université de Corse)
- LARI, Vannina, FOGACCI, Tony *Dictionnaire de mythologie corse.*, éditions Alain Piazzola Ajaccio, 2020.
- MORTATO, Daniele. "Folletti, verruche e garofani... Saggio sugli anemonimi in Corsica",



Géolinguistique n°23, 2023, <https://doi.org/10.4000/geolinguistique.13904>

- MULTEDO, Roccu. *Le nouveau folklore magique de la Corse*, Sammarcelli, Biguglia, 1998.
- ORTOLI J-B, *Les contes populaires de l'île de Corse*, [1883] La découverte, La Rochelle, 2004.
- POLI, Muriel. *Un patrimoine menacé, la sarabande des mascarep* in BLERALD Monique et DANGLADES Mylène dir, actes du colloque international *Bals masqués de Guyane et d'ailleurs 'identités et imaginaires carnavalesques en question*, Orphie, 2020.
- SANTINI, Don Mathieu. *Raconter l'invisible. Une introduction aux récits mythiques traditionnels corses*, collection "Mythes et représentations", éditions Spondi/Le bord de l'eau, 2024.
- VERDONI, Dominique. *A settimana santa in Corsica, Une manifestation de la religiosité populaire, anthropologie du patrimoine social*, Albiana, Ajaccio, 2003.

Bibliographie indicative pour l'analyse de faits de langue et traductions :

- BDLC : DALBERA-STEFANAGGI Marie-José, RETALI-MEDORI Stella (sous la direction de), Banque de Données Langue Corse, Corti, Università P. Paoli – CNRS, 1986-, <<http://bdlc.univ-corse.fr>>.
- CHIORBOLI, Jean. *La langue des Corses. Notes linguistiques et glottopolitiques*, Bastia, 1993.
- COMITI, Jean-Marie. *A pratica è a grammatica, quand unità et diversità font bon ménage*, Albiana Università di Corsica, Ajaccio, 2011.
- DALBERA-STEFANAGGI, Marie-José. *Essais de linguistique corse*, Éditions Alain Piazzola, Ajaccio, 2001.
- DALBERA-STEFANAGGI, Marie-José. *La langue corse*, PUF, coll. Que sais-je?, 3641, Paris, 2002.
- DALBERA-STEFANAGGI, Marie-José. *Langue corse, une approche linguistique*, Paris, Ed. Klincksieck, 1978.
- DALBERA-STEFANAGGI, Marie-José, RETALI-MEDORI Stella. « Trente ans de dialectologie corse: autour du programme Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse et Banque de Données Langue corse », in RETALI-MEDORI Stella (éd.), *Tribune des chercheurs, études en linguistique, Corse d'hier et d'aujourd'hui*, Nouvelle série, n°6, Bastia, Société des Sciences Historiques et Naturelles de la Corse, 2013. pp. 17-25.
- RETALI-MEDORI, Stella (éd.), *Atti del workshop "lingue delle isole, isole linguistiche"* (Corte 22- 23 settembre 2014), Edizioni dell'Orso, Collana Lingua, cultura, territorio, 53, Alessandria, 2016.
- RETALI-MEDORI, Stella, DALBERA-STEFANAGGI, Marie-José, « La partizione dei dialetti corsi in riferimento a Bertoni 1916 », *Giornata di studi in occasione del centenario della pubblicazione Italia Dialettale di Giulio Bertoni (1916)*, Bollettino dell'Atlante



Linguistico Italiano, III Serie, 40, 2016, pp. 93-111.

- RETALI-MEDORI, Stella, Corsican Dialect classifications», Dialectologia, Special issue, 12 (2024), Dialect Classifications of Languages in Europe (DIACLEU, 3rd issue), pp. 99-145, DOI : <https://doi.org/10.1344/Dialectologia2024>.

Option Créole

1 - Thématique de l'épreuve écrite de composition en créole sur le programme de littérature du concours :

« La nuit »

Œuvres au programme :

Guadeloupe :

- LUDWIG, Ralph. *Ecrire la parole de nuit*, La nouvelle littérature antillaise, Gallimard, 1994
- MAXIMIN, Daniel. *Soufrière*, Seuil, 1995
- PINEAU, Gisèle. *L'espérance macadam*, 1995, stock
- PÉPIN, Ernest. *Tambour Babel*, Gallimard, 1996

Guyane :

- LUDWIG, Ralph. *Ecrire la parole de nuit*, La nouvelle littérature antillaise, Gallimard, 1994
- JADFARD, René. *Nuits de Cachiri*, Editions Caribéennes, 1988
- DAMAS, Louis-Gontran, *Veillées noires*, Présence africaine 1999
- STEPHENSON, Elie, *Catacombes de soleil*, Editions caribéennes 2000

Martinique :

- LUDWIG, Ralph. *Ecrire la parole de nuit*, La nouvelle littérature antillaise, Gallimard, 1994.
- PULVAR Audrey. *L'enfant-Bois*, éditions Mercure de France, 2004.
- CHAMOISEAU, Patrick. *J'ai toujours aimé la nuit*, Sonatines éditions 2017.
- CONFIANT, Raphaël. *La panse du chacal*, Mercure de France, 2004.

Réunion :

- LEVENEUR, Graziella. *Dofé sou la pay kann*, Éditions K'A, 2018.
- HONORE, Daniel. *Légendes créoles*, tome 2, Éditions UDIR, 2002.
- GAUVIN, Axel. *La borne bardzour*, Éditions ADER, 1988.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

Liberté
Égalité
Fraternité

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme de la session 2027

- TREUTHARDT, Patrice. *Kozman Maloya*, Éditions Les chemins de la liberté, 1978, réédition 2002, Éditions K'A.

Indications pour la composition en créole :

Les représentations symboliques et littéraires de la nuit sont ambivalentes : espace de l'aveuglement, de la confusion ou des illusions, elle apparaît comme le négatif du jour et charrie ainsi des motifs liés à la peur, au surgissement du monstrueux, à l'informe et à l'angoisse. Mais la nuit est aussi le temps du rêve, de l'intervention divine, elle est la promesse du jour, et de son chaos même peut surgir la lumière. Cette réversibilité symbolique est peut-être ce qui fait de la nuit un temps (un espace ?) privilégié de l'écriture, comme l'a rappelé Patrick Chamoiseau dans son hommage à Edouard Glissant en 2015 : « Il écrivait la nuit. La nuit, disait-il, l'amenait à relation immédiate avec presque la totalité de l'existant, tout le possible, tout l'invisible. »

La nuit, comme envers du jour dans sa pureté apollinienne, est aussi associée à la magie dès l'Antiquité : c'est en profitant de la nuit que Priam vient magiquement récupérer le corps d'Hector auprès d'Achille, dans l'*Illiade*. Or, Saint-John Perse affirme, dans *Amers IX* : « Une même vague depuis Troie roule sa hanche jusqu'à nous ». Existe-t-il pourtant une singularité créole des paroles et des visions nocturnes ? On peut interroger la manière dont la « parole de nuit » dans les expressions littéraires créoles, renouvelle – ou non – ces mythes : s'inscrit-elle dans la continuité des représentations « occidentales » ou de nouvelles dimensions symboliques se font-elles jour ?

NB. Chaque candidat composera dans la langue créole qu'il a choisie pour toutes les épreuves du concours. Le sujet portera sur la thématique au programme et il sera permis de se référer à des ouvrages du programme issus des différentes aires créolophones.

Épreuves orales :

- Épreuve de préparation de cours : **hors programme.**
- Explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue

Littérature : Même programme que pour la composition écrite.

Civilisation : Même programme que pour la composition écrite

Bibliographie indicative sur le programme de littérature (composition à l'écrit et explication de texte à l'oral)

Œuvres littéraires :

Romans et nouvelles

- CONFIANT, Raphaël. *La panse du chacal*, Mercure de France, 2004
- GAUVIN, Axel. *Kartié-troi-lète* (cpf). Ed. K'A, 2006
- MARIUS-ARY-LEBLOND. « Cafrine » in *Les Sortilèges*, roman des races de l'océan Indien, Fasquelle, 1905.
- HONORE, Daniel. *Marseline Doub-Kér*, Éditions UDIR, 1988
- LOGEAS, Auguste. « La Caverne d'Oscar », écrit en 1844, publié en deux livraisons, in *L'écho de la Mayenne*, N° 56 et 57, samedi 25 octobre et mercredi 29 octobre 1845, édition critique par Prosper Eve et Thierry Caro, in *Loisirs*, Cicéron Éditions, 2022, p.113-133.
- MAHE, Marguerite-Hélène *Sortilèges créole. Eudora ou l'île enchantée*, édition revue et augmentée, Éditions Orphie, [1952] 2012
- ORVILLE, Xavier. *Le parfum des belles de nuit*, Sépia 1996
- PEPIN, Ernest. *L'homme au bâton*, Gallimard, 1992
- PONAMAN, Francis. *La nuit du Swami*, Ibis rouge 2004
- RIBAL, Myrto. *Nuits intégrales*, Editions Rymany, 2023
- RIVIERE, Pierre-Louis. *Notes des derniers jours*, Éditions Orphie, 2002
- TALLANDIER, Paul-Emile. *La nuit créole*, Presses de la Renaissance, 2015
- ZOBEL, Joseph. *La Rue Cases-Nègres*, Présence africaine, 1930

Théâtre

- CHAMOISEAU, Patrick. *Dimanche avec un dorlis*, 2006.
- ESSANAM, Foré Fénwar, K'A, 2026.
- GAMALEYA, Boris. *Le Volcan à l'envers ou Mme Desbassayns, Le Diable et le Bondieu*, ASPRED, 1983.
- GOTTIN, Marius, *Wopso !* in *Wopso! ou l'envie de vivre*, Daniel Seguin-Cadiche, *Approches Littéraires*, l'Harmattan, 2022.
- IBAO, Didier. *Dékros la line*, Éditions K'A, 2010.
- RIVIERE, Pierre-Louis. *Émeutes*, 1996.



Poésie

- CESAIRE, Aimé. *Cahier d'un retour au pays natal*, 1939.
- CESAIRE, Aimé. *Les Armes miraculeuses*, 1946.
- DEBARS, Riel, *Oeuvres complètes*, Éditions Grand-Océan, 2000.
- GAMALEYA, Boris. *Piton la nuit*, Éditions du Tramail/ILA, Saint-Denis, 1992.
- LORRAINE, Alain. *Tienbo le rein, Beaux visages cafrines sous la lampe*, 1975.
- PAYET, André. *Tangol*, Éditions Grand-Océan, 2000.
- SENGHOR, Léopold Sédar. *Chants d'ombre*, 1945.
- SENGHOR, Léopold Sédar. *Hosties noires*, 1948.
- SENGHOR, Léopold Sédar. *Nocturnes*, 1961.

Contes

- GAMALEYA, Boris. *Bardzour maskarin*, « Contes populaires créoles N°1, 1974
- *Kriké Kraké*, Centre universitaire de La Réunion, 1977
- GEORGEL, Thérèse. *Contes et légendes des Antilles*, Pocket jeunesse, 1994
- DE MAUPASSANT, Guy. *Contes du jour et de la nuit*.

Articles et ouvrages critiques

- MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Valérie, MARIMOUTOU, Jean-Claude Carpanin, TERRAMORSI, Bernard. *Démons et merveilles. Le surnaturel dans l'océan Indien*, Actes du colloque international. Université de La Réunion 26-29 octobre 2004, Faculté des Lettres et Sciences humaines / Saint-André : Océan éditions, 2005.
- ANTOINE, Régis. *Rayonnants écrivains de la Caraïbe*, Servédit 1998
- Philippe BEAUJARD, *Les mondes de l'océan Indien*, Paris, Armand Colin, 2012. Corps écrit, « La nuit », n°14, 1985, Paris, PUF.
- Stéphanie BERARD, *Théâtre des Antilles*, LHarmattan 2009
- Alain CABANTOUS, *Une histoire de la nuit est-elle possible ?* ed. Société d'ethnologie, 2019
- Alain CABANTOUS, *Histoire de la nuit*, Paris, Fayard, 2009.
- Sylvie CHALAYE et Stéphanie BERARD (dir), *Émergences Caraïbes(s) : une création théâtrale archipélique*, L'Harmattan Africultures n°80-81
- Samuel CHALLEAT, « Le socioécosystème environnement nocturne: un objet de



recherche interdisciplinaire ». Nat. Sci. Soc., 26(3):257-269, 2018

- Samuel CHALLEAT et Dany LAPOSTOLLE, « Construire et travailler un objet de recherche en interdisciplinarité : l'exemple de l'environnement nocturne à La Réunion » Tracés. Revue de Sciences humaines, 22:23-45. *Equal contributions, 2022
- Samuel CHALLEAT, Johan MILIAN, Programme-cadre FENOIR. Rapport d'étape pour le Parc national de La Réunion. Parc national de La Réunion, CNRS, Observatoire de l'environnement nocturne, juin 2022, 124 p. Equal contributions, 2022
- Bernadette CAILLER, *Conquérants de la nuit nue : Edouard Glissant et l'H(h)istoire antillaise*, Narr.Tübingen, 1988
- CHAMOISEAU, Patrick, Raphaël CONFIANT, Jean BERNABE, *Eloge de la créolité*, Gallimard 1993
- CHAMOISEAU, Patrick. *Le conteur, la nuit et le panier*, Seuil, 2021
- CHAMOISEAU, Patrick. *Ecrire en pays dominé*
- CORZANI, Jack, HOFFMANN, Léon-François, PICCIONE, Marie-Lyne *Littératures francophones. Les Amériques II*, Belin 1998
- DOMI, Serge « Réflexions sur la transmission et la tradition à la Martinique », dans Cultures- Kairòs, août 2016
- EMINA, Antonella. *Léon-Gontran Damas : Les détours vers la Cité neuve*, L'Harmattan 2018
- EMINA, Antonella. *Léon-Gontran Damas : Cent ans en noir et blanc*, CNRS Editions 2014
- FOESSEL, Michel. *La nuit, Vivre sans témoin*, Autrement Poche, Les grands mots, 2018
- FRANCHOMME, Magali MILIAN, J o h a n . « Les territorialités nocturnes à La Réunion » Temporalités, 37:2023, 2023.
- GENETTE, Gérard. Article « Le jour, la nuit », dans les Cahiers de l'Association internationale des Edouard Glissant, *Poétique de la Relation*, Gallimard 1990
- GERAUD, Jean-François. « La Nuit. Les marges de manœuvre des esclaves », Carnets de recherche de l'océan Indien, n°2, 2018.
- GERAUD-LACALMONTIE, Séverine. « Le « monde de la nuit » transfiguré : transferts culturels et politiques dans le militantisme réunionnais (1963-1975) », Association historique internationale de l'océan Indien, Revue historique de l'océan Indien, n°5, 2009, pp. 513-535.
- GWIAZDZINSKI, Luc. *Night studies. Regards croisés sur les nouveaux visages de la nuit*, Elya Editions, 2020
- JAUDRED, Virginie. *La dimension épique de l'œuvre romanesque de Patrick Chamoiseau*,

Editions universitaires européennes 2010

- MARTIN, Florence, FAVRE, Isabelle. *De la Guyane à la diaspora africaine. Ecrits du silence*, Karthala 2002
- SIMASOTCHI-BRONES, Françoise « Alfred Alexandre écrivain post-créol(ist)e? », *Tangences*, Québec, 2016
- SENGHOR, Léopold Sédar. postface des *Éthiopiennes*, « Comme les lamantins vont boire à la source »
- TERRAMORSI, Bernard. *Le Cauchemar. Mythologie, folklore, arts et littérature*, Le Publieur, 2005.
- TREMBLAY, Emmanuelle. « La littérature, une machine à déconstruire, ce que disent les corps, entretien avec Alfred Alexandre », *Nouvelles études francophones*, 2015
- VETE-CONGOLO, Hanétha (dir.). *Léon-Gontran Damas, Une négritude entière*, L'Harmattan, 2015

Option Occitan-Langue d'oc

Épreuve écrite en occitan et épreuve orale d'explication de texte en occitan

Œuvres au programme :

- *Flamenca*, Livre de Poche, lettres gothiques, 2014
- *Le Théâtre de Béziers. Pièces historiées représentées au jour de l'Ascension (1628-1657). Tome 1 – 1628*. Paris : Classiques Garnier, 2019, 773 pages.
- D'ARBAUD, Joseph. *Obro pouëtico*, l'aucèu libre/CREDD'O, 2025
- MANCIET, Bernat. *Lo Gojat de noveme*, Reclams, 2002 (nouvelle édition à paraître en 2026).

Indications bibliographiques :

- *Flamenca*, Livre de Poche, lettres gothiques, 2014

Autre édition à consulter :

MANETTI, Roberta, 2008. *Flamenca. Romanzo occitano del XIII secolo*, Modène: Mucchi.

Bibliographie indicative : (voir notamment les orientations bibliographiques dans l'édition au programme, p. 113-126 et dans <https://www.arlima.net/eh/flamenca.html>)



BERNARD, Katy. « Les motifs de la 'science' divinatoire dans le déroulement narratif de *Flamenca* » dans *La voix occitane. Actes du VIII^e congrès international de l'AIEO*, Bordeaux, PUB, 2009, p. 457-490.

CALUWÉ, Jean-Michel. « *Flamenca* et l'enjeu lyrique. La médiation de Jaufré Rudel et Peire Rogier », dans *Contacts de langues, de civilisations et intertextualité. III^e congrès international de l'AIEO*, Montpellier, CEO Université de Montpellier, 1992, p. 837-853.

CHAMBON, Jean-Pierre. « Un auteur pour *Flamenca* ? », *Cultura Neolatina* 75, 2015, p. 229-271.

CHAMBON, Jean-Pierre. « Sur la date de composition du roman de *Flamenca* ». *Estudis Romànics* 40, 2018, p. 349-355 (<https://raco.cat/index.php/Estudis/article/view/98628>).

GOUIRAN, Gérard. « Encore une bibliographie pour "*Flamenca*" », *Revue des langues romanes* 92, 1988, p. 88-123 ; on considérera avec attention l'ensemble du numéro.

GOUIRAN, Gérard. « "Car tu es cavaliers e clerks" (*Flamenca*, v. 1899) : Guilhem, ou le chevalier parfait », in : *Le Clerc au Moyen Âge, Sénéfiance* 37, Aix/Marseille, 1995, p. 197-214. (en ligne)

LAVAUD, René, NELLI, René. « Aux origines du roman psychologique. Examen du *Roman de Flamenca* », *Cahiers du Sud*, 43^e année, n°339, 1956, p. 192-214.

- *Le Théâtre de Béziers. Pièces historiées représentées au jour de l'Ascension (1628-1657). Tome 1 – 1628*. Paris : Classiques Garnier, 2019, 773 pages.

Présentation (9-87) et bibliographie exhaustive (755-764) dans l'ouvrage de référence.

On étudiera de manière prioritaire :

- *Histoire de Pepesuc, faite sur le mouvement des guerres* (113-207)
- *Histoire de la rejouissance des chambrieres* (305-395)
- *Histoire de Dono Peirotouno* (484-521)
- *Plaintes d'un Païsan* (527-567)

- D'ARBAUD, Joseph. *Obro pouëtico*, l'aucèu libre/CREDD'O, 2025

On étudiera de manière prioritaire les recueils suivants :

- *Li cant palustre*
- *Li rampau d'aram*

Bibliographie indicative :

CASTAN, Felix. « La granda generacion de 1900 ». *Oc*, n°18, Octobre 1952 [n°186 de la revue], p. 18-27. Reprise dans : « La granda generacion de 1900 : d'Arbaud sol ». p. 49-54 in *Argumentari. Lo semen del militantisme. Dissertacions conjecturalas*. S. I. Institut d'estudis occitans, 1994, coll. « Ensages », 2.



CECCARINI, Estello, « De D'arbaud à Delavouët, dos voues pouëtico en resson », *L'Astrado*, n°55, Jousè d'Arbaud, 2020, p. 51-63

DESILES, Emmanuel. « Mystique / Poétique : sur un métapoème de Joseph d'Arbaud ». *La France latine*, n°153, 2011, p. 21-31

DELAVOUËT, Max-Philippe. « Lou Lausié d'Arle », *Fe*, n°189, Printèms 1960, p. 39-43.

DELAVOUËT, Max-Philippe. « Un rejet de la souche mistralienne : J. d'Arbaud ». *La Nation française*, 21 septembre 1960.

DIBON, Henriette. « Les années camarguaises », in *La France latine*, nouv. Série. N°61-62, 1^{er} e 2nd trimestre 1975, p. 5-10 [repris in D'ARBAUD, Joseph – *Obro pouëtico*, L'Aucèu libre – CREDD'O-CPM, Salinelles, 2025, p. 377-498].

GARDY Philippe. « Marécages. Guérin, d'Arbaud, Mancio ». *Revue des langues romanes*, tome CXII, année 2008, n°1, p. 169-193.

LEDANTEC, Yves-Gérard. « Une grande figure de la poésie : Joseph d'Arbaud », *La revue des deux mondes*, n°7, 1^{er} avril 1950, p. 551-555

MARTEL, Philippe. « Joseph d'Arbaud militant ? » in *Revue des Langues Romanes*, Tome XCIX, n°1, 1995, p. 73-90

ROUQUETTE, Pierre, « Intimisime et mythologie poétique de Joseph d'Arbaud », *La France latine*, n. s. n°38, avril-juin 1969, p. 19-26 ; n°39-40, juillet-décembre 1969, p. 18-22 ; n°41, janvier-mars 1070, p. 26-32.

- MANCIET, Bernat *Lo Gojat de noveme*, Reclams, 2002 (Nouvelle édition à paraître en 2026).

Bibliographie indicative :

AGRESTI, Giovanni. « La densità del vuoto ne *Lo gojat de noveme* e le Lande in liturgia dell'*Enterrament a Sabres* di Bernard Manciet ». *Il Segno del Desiderio. Introduzione alla letteratura occitana contemporanea*. Venasca, Ousitanio Vivo, 1999, 58-69.

LATRY Guy (ed.), *Bernard Manciet. Le feu est dans la langue*. Actes du colloque de Bordeaux, 20 et 21 novembre 1992. Bordes (64), Centre d'étude de la littérature occitane, 1996.

Europe, revue littéraire mensuelle, n° 971, mars 2010, pp. 276-392.

GARDY, Philippe, *L'écriture occitane contemporaine : Une quête des mots*. Paris, L'Harmattan, 1996. (Coll. Sociolinguistique).

GARDY, Philippe, « Ovide dans la Grande Lande », *Revue des langues romanes*, Tome CXXI N°1 | 2017, 296-318 (<https://doi.org/10.4000/rlr.303>).



LAGARDE, Christian. « Points de vue sur la Lande : pays et identité chez François Mauriac et Bernat Manciet ». *Lengas*, n° 46, 1999, 167-190.

MAURON, Claude. *Frédéric Mistral*, Paris, Fayard, 1993.

RAFANEL, August. *La illusió occitana*, Barcelona, Quaderns Crema, 2006.

SARPOULET, Jean-Marie. *Les débuts des Reclams de Biarn e Gascogne. Revue occitane en Gascogne (1897-1920)*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005.

Épreuves orales :

- Épreuve de préparation de cours : **hors programme.**
- Explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue : même programme que pour l'épreuve écrite de composition en occitan

Option tahitien

1. **Littérature** (« épreuve écrite dans la langue de l'option portant sur le programme de littérature ou de civilisation du concours » ET épreuve orale d'« explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé, et pouvant comporter l'explication de faits de langue »)

Œuvres de Turo (Duro) RAAPOTO

(1989). Poroì i te nūnaa mātihia e te Atua. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 58 p.

(1992). Te pure a te Fatu. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 58 p. 98 p.

(2001). Haapii : Te à e tae atu ai i te ìte. Arue, Tahiti, édition à compte d'auteur (Turo a Raapoto), 83 p.

(2002). Te reo, te parau, e te pāpai. Tahiti, Tāmahana, 200 p.

(2004). Te revaraa o te iā : te parau o Terehēamanu. Papeete, Église Évangélique en Polynésie française, 96 p.

Duro Raapoto - ou Turo (a) Raapoto - a été le plus prolifique écrivain en langue tahitienne de la fin du 20^{ème} siècle et du début du 21^{ème} siècle. Grammairien, poète, penseur, ses écrits furent souvent publiés par l'Église protestante de Polynésie française (devenue en 2004 Eglise Protestante Maohi), elle-même creuset du renouveau des traditions mā'ohi (autochtones) apparu dans les années 1970 en Polynésie française. On doit notamment à Duro Raapoto une théorisation du terme mā'ohi, matière à discussion scientifique, ainsi qu'une théorisation des concepts hiro'a tumu et iho tumu, qui passent pour des

équivalents approchés de ceux, occidentaux, de culture et d'identité (traditionnelles). La dimension littéraire de son œuvre tient d'une part à la forme poétique de certains de ses textes, et d'autre part à la qualité de son écriture en langue tahitienne dans des écrits qui ont souvent, sur le fond, une dimension religieuse (notamment à travers une sacralisation de la culture mā'ohi). Les ouvrages au programme, à replacer au cœur d'une production intellectuelle plus vaste (notamment porteuse d'une vision spécifique de la langue tahitienne et de son enseignement), rendent compte de la diversité, de l'originalité, de la fécondité de cette œuvre.

Outre les cinq œuvres au programme, des lectures indicatives complémentaires sont proposées dans la partie "Civilisation" du programme d'admissibilité puisque Duro Raapoto fut un acteur

essentiel du "renouveau identitaire et culturel" du dernier quart du 20^{ème} siècle dans ces îles.

2- Civilisation _ (« épreuve écrite dans la langue de l'option portant sur le programme de littérature ou de civilisation du concours » ET épreuve orale d' « explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé, et pouvant comporter l'explication de faits de langue »)

Le "renouveau culturel et identitaire" des années 1975-2000 en Polynésie française

Il s'agira d'une part de comprendre les raisons de ce "renouveau" – à l'évidence, l'expression est employée entre guillemets, ce qui est sans doute porteur de sens –, dans le contexte particulier de la Polynésie française, celui des îles du grand Pacifique, celui de l'ensemble des terres françaises hexagonales et ultramarines – ainsi que de terres partiellement de culture française –, sans oublier d'envisager un contexte mondial caractérisé par certaines dynamiques, l'exercice de certains processus globaux.

Il faudra ensuite caractériser ce "renouveau culturel et identitaire" – là aussi, la forme du sujet importe avec, ici, le recours à deux concepts (culture et identité), sur le contenu et l'articulation desquels il conviendra de s'interroger –. Cela concerne, de multiples façons, les langues de la Polynésie française, tant en matière de politiques langagières et éducatives, d'institutionnalisation et/ou refus de celle-ci, de productions orales, écrites, artistiques, etc. Des mots-clés devront être mobilisés. La réflexion portera sur le "renouveau" que ces productions manifestent, dans une tension originale entre "tradition" et innovations, emprunts, etc. Les auteurs Henri Hiro et Duro Raapoto seront étudiés de façon privilégiée, mais en rapport avec d'autres écrivains et artistes également féconds (et dans leurs interactions) ; une bonne maîtrise des œuvres de ces autres auteurs, créateurs, est également attendue.

Enfin, le candidat n'oubliera pas que la période à étudier remonte à 25 voire 50 ans : il est donc possible aujourd'hui d'évaluer ce qui a perduré, de ce mouvement, ce qui s'est poursuivi autrement, ce qui fait beaucoup moins sens aujourd'hui. D'ailleurs, peut-on encore parler de "renouveau culturel" en Polynésie française, en 2027, pour désigner certaines actions, certaines productions, porteuses d'une idéologie dont les racines remontent désormais à une ou deux générations ?

Bibliographie :

EEPF [Église Évangélique de/en Polynésie Française - Ètarētia Èvaneria no Porinetia Farāni] ,1981. *Te tahi tau fapura*. Papeete, Pū Tuatapaparaa i te Reo e te Hiroà tumu Māōhi, Ekalesia Evanelia no Porinesia Farani, 2001, 41 p.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

Liberté
Égalité
Fraternité

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme de la session 2027

Faraite moà haapaeraa maa no te Hau. Papeete, STP-Multipress, 2002, 70 p.
Te tamarii. Papeete, STP-Multipress, 138 p.

GURGAND Pierre). "Henri Hiro était mémoire. Et il était projet", *Farereira'a Henri Hiro*, Te Fare Tauhiti Nui (Office d'Action Culturelle), 2000, 36 p., pp. 12-13.

HIRO Henri (circa 1980). "Te iho tumu mao'hi" (4 p. Transcription d'un enregistrement).
(1982). "Henri Hiro" (choix de poèmes), *Mana* (Suva, Fidji) n° 7.1 (n° spécial Te mau aau maohi, Poésie tahitienne, Tahitian poetry), 96 p., p. 34-74.
(1985). "Te hiroa tumu : te iho tupu. Haruharuhia e te pū radio a te EEPF, Paofai 23-06-1985", reproduit dans le *Veà porotetani*, mai 2000, p. 12.
(1991). *Pehepehe i tau' nuna*. Message poétique (édition sous la direction de Tea Hirshon.) Papeete, Tupuna productions, 84 p.; édition revue et corrigée, Haere Po, 2004, 95 p.
(2004). *Henri Hiro - Ta'urua nui i te amo àha*. Papeete, Au vent des îles, 292 p.

HIRO, Isidore. *E a tau ā hiti noa atu*. Papeete, Te Fare Tauhiti Nui, 2000, 33 p.

JAOUAN-SANCHEZ, Marie-Pierre. "Identifications à l'estime : une adaptation cinématographique des Immémoriaux, Victor Ségalen, Ludovic Segarra, Henri Hiro", in Bessière, Jean et Sylvie André (sous la direction de). *Multiculturalisme et identité en littérature et en art*. Paris, L'Harmattan, 2000, p. 35-46.

MAIRAI, John *E'ita ia* (pièce de théâtre), 48 p., <https://anaite.upf.pf/items/show/1710>
(1989). *Maro pūtoto* (pièce de théâtre, adaptation tahitienne libre de *Macbeth*), 1984, 120 p., <https://anaite.upf.pf/items/show/1947>

MARGUERON, Daniel. *Flots d'encre sur Tahiti. 250 ans de littérature francophone en Polynésie française*. Paris, L'Harmattan, 2015, 488 p.
(1989). *Tahiti dans toute sa littérature*. Paris, L'Harmattan, 469 p.

PAMBRUN Jean-Marc. *Henri Hiro, héros polynésien*. Mo'orea, Puna Honu, 2010, 493 p.

PICARD Jean-Luc (2008). *Ma'ohi tumu et hutu painu : la construction identitaire dans la littérature contemporaine de Polynésie française*. Thèse de doctorat en littérature française, Université Paul Verlaine, Metz, 413 p. fNNT : 2008METZ017Lff. fftel-01752582f

RAAPOTO, Duro (1975). *Te reo maohi : éléments pour une grammaire tahitienne*. Tapuscrit.
(1979). *Études préliminaires pour une grammaire tahitienne* (sous la direction de Jacqueline de la Fontinelle). Tapuscrit.

(1991). *Tama : e mau pehepehe rii tei fatuhia na te tamarii*. Papeete, Tupuna productions, 41 p.
(1993). *Te Atua e te Natura, te Natura e te Taata*. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 124 p.
(1996). "E hia huru mana'o", *Veà porotetani* n° 1, p. 14.

RAAPOTO, Tāne a, Valérie GOBRAIT, et Arai'a Patrick AMARU. *Puhihau. Poèmes*. Papeete. Te Fare Tauhiti Nui - Maison de la culture, 2003, 65 p.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

Liberté
Égalité
Fraternité

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme de la session 2027

SAURA Bruno. *Un poisson nommé Tahiti. Mythes et pouvoirs aux temps anciens polynésiens (Tahiti, Ra'iātea, Hawaïi, Nouvelle-Zélande)*. Papeete, Au vent des îles/Maison des Sciences

de l'Homme du Pacifique, 2019, 374 p.

SAURA Bruno. *Mythes et usages des mythes. Autochtonie et idéologie de la Terre Mère en Polynésie*. Paris-Louvain-Walpole, MA, Peeters, Selaf 444, Langues et cultures du Pacifique 18, 2013, XVIII-293 p.

(2008). *Tahiti Ma'ohi. Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française*. Papeete, Au vent des îles, 527 p.

(2003a) "Naissance d'une pensée millénariste ethnique et développement du nationalisme à Tahiti", *Bulletin de la Société des Études Océaniques* 295 : 37-68.

(2003b). *Entre nature et culture : la mise en terre du placenta en Polynésie française*. Papeete, Haere Po, 168 p.

(1989). "Théologie de la libération et théorie de la culture chez Duro Raapoto", *Bulletin de la Société des Études Océaniques* 246 : 1-15.

VIDAL Gilles, *Les nouvelles théologies protestantes dans le Pacifique Sud. Étude critique d'un discours religieux et culturel contemporain*. Paris, Karthala, 2016, 463 p.

Épreuves orales :

- Épreuve de préparation de cours : **hors programme**.
- Explication dans la langue de l'option d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue : même programme que pour l'épreuve écrite de composition en tahitien.
- Littérature : Même programme que pour la composition écrite.
- Civilisation : Même programme que pour la composition écrite